



國際綜藝  
合家歡

International  
Arts Carnival

5.7-18.8.2019

美人魚劇團 (加拿大)  
Mermaid Theatre of Nova Scotia (Canada)



卡爾爺爺的神奇繪本：

# 毛蟲蟲蟲

及其他短篇

## The Very Hungry Caterpillar

& Other Eric Carle Favourites

12-14.7 五 Fri - 日 Sun  
2:30pm & 5pm

高山劇場新翼演藝廳  
Ko Shan Theatre  
New Wing Auditorium

節目全長約45分鐘，不設中場休息  
Programme duration is approximately  
45 minutes without intermission

英語演出，附中文字幕  
In English with Chinese surtitles

每場設有演後藝人談  
With meet-the-artist session  
after each performance

節目期間場內燈光較暗  
Dimmed lights will be used in the  
auditorium during the performance

## 《小白雲》 Little Cloud

小白雲最愛變變變，變身成小白兔、羊咩咩、大鯊魚，還變成了小丑！最後擁抱其他雲朵，嘩啦嘩啦……變成滂沱大雨！

In a paeen to the imagination, free-spirited Little Cloud transforms into different shapes — a rabbit, a sheep, even a shark! At the end of the journey, Little Cloud huddles other clouds before they fall as pouring rain.



## 《拼拼湊湊的變色龍》 The Mixed-Up Chameleon



擅長喬裝的變色龍，羨慕紅鶴擁有美麗的羽毛、嚮往狐狸醒目的尾巴，又妒忌高高的長頸鹿，於是嘗試改變自己，左拼拼，右湊湊……啊！原來做回自己才是對！

The mixed-up chameleon would rather be something else entirely. Perhaps a handsome flamingo? Maybe a smart fox? Or a far-seeing giraffe? The restless reptile tries to adapt himself, until he finally realises it is best to be himself!

## 《好餓的毛毛蟲》

繪本出版

**50th**  
Anniversary of  
the Publication of  
**The Very Hungry Caterpillar**

## 《好餓的毛毛蟲》 The Very Hungry Caterpillar

毛毛蟲一出生就吃過不停。

一個蘋果、兩個梨、五個橙……甚麼

時候才飽飽？吃飽了的毛毛蟲會躲在自己

建的小屋子裡，然後長成豔麗的蝴蝶！

One apple, two pears, five oranges, and more... Will the Little Caterpillar ever start to feel full? When he isn't hungry anymore, he builds a small house for himself where he grows into a beautiful butterfly!







## 艾瑞·卡爾 Eric Carle

作者 / 插畫 Author/Illustration

艾瑞·卡爾是國際知名的作家和設計師，曾撰寫和繪製插畫的幼兒讀物超過七十本，當中很多更是暢銷作品。他最著名的作品《好餓的毛毛蟲》不僅翻譯成六十五種語言發行，更打動了全球數以百萬計小朋友。

艾瑞生於紐約雪城，年青時在德國斯圖加特學習美術，1952年返回美國並在《紐約時報》擔任平面設計師，其後出任一間國際廣告公司的美術總監。他的繪本結合了迷人的拼貼藝術及具創意的學習方式，令人愛不釋手，難怪全球銷量超越1億1000萬本。設於麻薩諸塞州阿姆赫斯特的艾瑞·卡爾圖畫書藝術博物館，已於2002年開放予公眾參觀。

欲了解更多資料，請瀏覽 [www.eric-carle.com](http://www.eric-carle.com) 及 [www.carlemuseum.org](http://www.carlemuseum.org)。

Eric Carle, internationally acclaimed author and designer, has written and illustrated more than seventy books for young children, many were best sellers. His best-known work, *The Very Hungry Caterpillar*, has eaten its way into the hearts of literally millions of children all over the world and has been translated into sixty-five languages.

Born in Syracuse, NY, he spent his youth in Germany where he studied fine art in Stuttgart prior to returning to the US in 1952, to work as a graphic designer for *The New York Times*. Later, he worked as art director of an international advertising agency. His delightful books, which combine stunning collage artworks with an imaginative approach to learning, have sold more than 110 million copies worldwide. In 2002, The Eric Carle Museum of Picture Book Art opened to the public in Amherst, MA.

For more information, visit [www.eric-carle.com](http://www.eric-carle.com) and [www.carlemuseum.org](http://www.carlemuseum.org).



## 美人魚劇團 Mermaid Theatre of Nova Scotia

美人魚劇團於1972年成立，其別出心裁的表演劇目均改編自兒童文學，在四大洲十六個國家中深受逾五百多萬位年青人的追捧。劇團發源於加拿大新斯科舍省雅芳區一個名為溫莎的小鄉鎮，每年欣賞他們表演的觀眾超過30萬人，是北美其中一個最活躍的巡迴表演團體。

美人魚劇團成立了布偶藝術學校，提供不同程度的藝術課堂，並開放其閣樓劇場空間予藝術家駐場，以及在劇團的劇院——美人魚王國表演藝術中心呈獻一系列生動有趣的藝術表演。

Founded in 1972, Mermaid Theatre of Nova Scotia's unique adaptations of children's literature have delighted more than five million young people in sixteen countries in four continents. Based in Windsor, a small rural town in Nova Scotia's Avon region, the company performs for more than 300 thousand spectators annually, and currently ranks among North America's most active touring organizations.

Mermaid offers instruction at all levels through its Institute of Puppetry Arts, welcomes artists-in-residence through its Theatre Loft, and offers a vibrant performing arts series at The Mermaid Imperial Performing Arts Centre.





## 創作及製作團隊 Creative & Production Team

作者 / 插畫 Author/Illustration

艾瑞·卡爾 Eric Carle

藝術總監 / 設計 Artistic Director/Production Designer

Jim Morrow

作曲 Composer

Steven Naylor

旁述 Narrator

Gordon Pinsent

舞台監督 Stage Manager

Kevin Olson

演員 Cast

Ben Leger, Andrew Young



如遇特殊情况，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

本節目及場刊所載的內容及資料由表演團體提供，不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme are provided by the arts group and do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.